



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**Αρ. 2411 της 19ης ΜΑΪΟΥ 1989**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

---

Ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως περί Αστικής Ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969 και του Πρωτοκόλλου αυτής του 1976 (Κυρωτικός) και περί Συναφών Θεμάτων Νόμος του 1989 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 63 του 1989

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΤΟΥ 1969 ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΥΤΗΣ ΤΟΥ 1976 ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΩΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΦΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ**

ΕΠΕΙΔΗ στις 29 Νοεμβρίου 1969 υπογράφηκε στις Βρυξέλλες Διεθνής Σύμβαση περί Αστικής Ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου, η οποία τέθηκε σε ισχύ διεθνώς στις 19 Ιουνίου 1975,

Προοίμιο.

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ στις 19 Νοεμβρίου 1976 υπογράφηκε επίσης στο Λονδίνο Πρωτόκολλο σχετικό με τη Σύμβαση αυτή, το οποίο τέθηκε σε ισχύ διεθνώς στις 8 Απριλίου 1981,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' αριθμό 31.227 και ημερομηνία 12.1.1989 Απόφασή του ενέκρινε την προσχώρηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στην πιο πάνω Σύμβαση και το Πρωτόκολλό της.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Διεθνούς Συμβάσεως περί Αστικής Ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969 και του Πρωτοκόλλου αυτής του 1976 (Κυρωτικός) και περί Συναφών Θεμάτων Νόμος του 1989.

Συνοπτικός τίτλος.

2.—(1) Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

Ερμηνεία.

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το σχετικό με τη Σύμβαση Πρωτόκολλο το οποίο υπογράφηκε στο Λονδίνο στις 19 Νοεμβρίου 1976·

«Σύμβαση» σημαίνει τη Διεθνή Σύμβαση περί Αστικής Ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1969.

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Συγκοινωνιών και Έργων.

(2) Οι υπόλοιποι όροι που απαντούνται στον παρόντα Νόμο και που δεν ορίζονται διαφορετικά σ' αυτόν, έχουν την ίδια έννοια που αποδίδεται αντίστοιχα σ' αυτούς από τη Σύμβαση και το Πρωτόκολλο.

Κύρωση της  
Συμβάσεως και  
του Πρωτο-  
κόλλου.  
Πίνακας  
Μέρους I  
Μέρους II.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνονται η Σύμβαση και το Πρωτόκολλο, των οποίων τα κείμενα στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθενται στο Μέρος I του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος II του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους I και εκείνων του Μέρους II του Πίνακα, θα υπερισχύουν τα κείμενα που εκτίθενται στο Μέρος I αυτού.

Αρμόδια  
Αρχή.

4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή των διατάξεων της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου, του παρόντα Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών είναι ο Υπουργός και οι από τον Υπουργό ειδικά κατά περίπτωση εξουσιοδοτούμενοι.

Πεδίο  
εφαρμογής.

5. Οι διατάξεις της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου, του παρόντα Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών εφαρμόζονται:

(α) Στα κυπριακά πλοία, οπουδήποτε κι αν βρίσκονται·

(β) στα αλλοδαπά πλοία που καταπλέουν σε κυπριακούς λιμένες ή άλλως πως βρίσκονται μέσα στα χωρικά ύδατα της Δημοκρατίας, ανεξάρτητα αν οι χώρες των οποίων φέρουν τη σημαία μετέχουν ή μη στη Σύμβαση ή το Πρωτόκολλο.

Διατάξεις  
αναφορικά με  
το πιστοποιη-  
τικό.

5.—(1) Οποτεδήποτε μετά την έκδοση ή προσεπικύρωση του προβλεπόμενου στο Άρθρο VII της Συμβάσεως πιστοποιητικού, η Αρμόδια Αρχή μπορεί να ακυρώσει οποιοδήποτε από αυτή εκδοθέν ή προσεπικυρωθέν πιστοποιητικό εφόσο διαπιστώνεται κατόπιν νόμιμης διαδικασίας ότι—

(α) Αυτό έχει εξασφαλιστεί κατόπιν δόλου, ψευδούς δήλωσης ή απόκρυψης ουσιώδους γεγονότος· ή

(β) το ασφαλιστήριο ή άλλη ισοδύναμη οικονομική εξασφάλιση είναι ή κατέστησαν άκυρα κατά τη διάρκεια ισχύος του πιστοποιητικού· ή

(γ) ανέκυσαν κατά τη διάρκεια ισχύος του πιστοποιητικού οποιαδήποτε ζητήματα ή περιστάσεις αναφορικά με τον ασφαλιστή ή τους ασφαλιστές που επηρεάζουν ή δυνατόν να επηρεάσουν την αποτελεσματικότητα της παρεχόμενης ασφαλίσεως ή άλλης οικονομικής εξασφαλίσεως.

(2) Ανεξάρτητα από την αναγραφόμενη στο πιστοποιητικό ημερομηνία λήξεως της ισχύος του, η ισχύς του πιστοποιητικού αυτού παύει αυτοδίκαια από τη στιγμή που το πρόσωπο επ' ονόματι του οποίου εκδόθηκε το πιστοποιητικό παύσει να είναι πλέον ο εγγεγραμμένος πλοιοκτήτης του συγκεκριμένου πλοίου.

(3) Κάθε πρόσωπο, στην κατοχή ή τον έλεγχο του οποίου βρίσκεται οποιοδήποτε πιστοποιητικό που ακυρώθηκε ή έπαυσε να ισχύει σύμφωνα με τα εδάφια (1) και (2), οφείλει, μόλις πληροφορηθεί το γεγονός αυτό, να επιστρέψει αυτό στην Αρμόδια Αρχή.

(4) Για την έκδοση του πιστοποιητικού θα καταβάλλεται από τον ενδιαφερόμενο τέλος καθοριζόμενο εκάστοτε με Διάταγμα του Υπουργού.

7.—(1) Απαγορεύεται ο κατάπλους εις, ή ο απόπλους από, τους λιμένες, εγκαταστάσεις ή τα χωρικά ύδατα της Δημοκρατίας—

(α) πλοίου, κυπριακού ή άλλου συμβαλλόμενου κράτους, το οποίο υποχρεούται δυνάμει της Συμβάσεως να είναι εφοδιασμένο με πιστοποιητικό, εφόσο δεν έχει εκδοθεί ή δε βρίσκεται σε ισχύ σε σχέση με το πλοίο αυτό το πιστοποιητικό αυτό.

(β) Πλοίου μη συμβαλλόμενου κράτους, εκτός αν αυτό έχει ασφαλιστική ή άλλη κάλυψη έναντι του κινδύνου ρυπάνσεως από πετρέλαιο κατά τα ειδικότερα σε Κανονισμούς οριζόμενα.

(2) Απαγορεύεται σε οποιοδήποτε κυπριακό πλοίο, το οποίο υποχρεούται δυνάμει της Συμβάσεως να είναι εφοδιασμένο με πιστοποιητικό, να εκτελέσει πλουν οπουδήποτε στην υδρόγειο εφόσο δεν έχει εκδοθεί ή δεν βρίσκεται σε ισχύ σε σχέση με το πλοίο αυτό τέτοιο πιστοποιητικό.

8.—(1) Παράβαση των διατάξεων της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου, του παρόντα Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών τιμωρείται, ανεξάρτητα αν συντρέχει περίπτωση ποινικής ή πειθαρχικής ευθύνης δυνάμει άλλης νομικής διατάξεως, με χρηματική ποινή από εκατό μέχρι χίλιες λίρες, ανάλογα με τη βαρύτητα της βεβαιούμενης παραβάσεως.

(2) Η χρηματική ποινή επιβάλλεται στον παραβάτη με αιτιολογημένη απόφαση της Αρμόδιας Αρχής που βεβαιώνει την παράβαση. Το ύψος της κατά περίπτωση επιβαλλόμενης χρηματικής ποινής θα καθορίζεται ενδεικτικά σε οδηγίες του Υπουργού, στις οποίες θα περιέχονται οι βασικές παραβάσεις μαζί με τις αναλογούσες χρηματικές ποινές, χωρίς αυτό να περιορίζει, μέσα στα πλαίσια των οδηγιών, τη διακριτική ευχέρεια της Αρμόδιας Αρχής να αποφασίζει ελεύθερα με βάση τα κατά περίπτωση πραγματικά περιστατικά.

(3) Η Αρμόδια Αρχή κοινοποιεί την περί επιβολής χρηματικής ποινής απόφασή της στον παραβάτη ή τον αντιπρόσωπό του και δύναται—

(α) εφόσο το πλοίο σε σχέση με το οποίο διαπιστώθηκε η παράβαση βρίσκεται εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας, να απαγορεύσει τον απόπλου του, εκτός αν εν τω μεταξύ αρθεί η παράβαση αυτή και καταβληθεί η επιβληθείσα χρηματική ποινή ή κατατεθεί τραπεζική εγγύηση ίσου ποσού·

(β) εφόσο το πλοίο αυτό βρίσκεται οπουδήποτε εκτός των ορίων της επικράτειας της Δημοκρατίας, να λάβει κάθε πρόσφορο κατά την κρίση της μέτρο για την άρση οποιασδήποτε παραβάσεως και την είσπραξη της επιβληθείσας χρηματικής ποινής.

9.—(1) Κατά της αποφάσεως για επιβολή χρηματικής ποινής επιτρέπεται η άσκηση προσφυγής ενώπιον του Υπουργού. Η προσφυγή ενώπιον του Υπουργού ασκείται σε προθεσμία τριάντα ημερών από της κοινοποίησεως της αποφάσεως, προκειμένου περί παραβάσεως βεβαιούμενης σε λιμένα της Δημοκρατίας ή εξήντα ημερών προκειμένου περί παραβάσεως βεβαιούμενης σε λιμένα της αλλοδαπής.

(2) Η κατά το εδάφιο (1) προσφυγή δεν αναστέλλει την εκτέλεση της αποφάσεως.

Απαγόρευση κατάπλου, απόπλου ή εκτελέσεως πλώων άνευ πιστοποιητικού.

Παραβάσεις και κυρώσεις.

Ιεραρχική Προσφυγή.

(3) Το ποσό της χρηματικής ποινής ή η τραπεζική εγγύηση καταπίπτει και περιέρχεται οριστικά στη Δημοκρατία, αν περάσει άπρακτη η προς άσκηση προσφυγής ενώπιον του Ανώτατου Δικαστηρίου προθεσμία των εβδομήντα πέντε ημερών από της κοινοποίησης της αποφάσεως για την επιβολή της χρηματικής ποινής ή, σε περίπτωση που κατά το εδάφιο (1) ασκείται προσφυγή ενώπιον του Υπουργού, από της κοινοποίησης της επί της προσφυγής αποφάσεως του Υπουργού.

Λήψη  
δικαστικών  
μέτρων  
προς είσπραξη  
της χρηματι-  
κής ποινής.

**10.** Σε περίπτωση παράλειψης πληρωμής της κατά το άρθρο 8 επιβαλλόμενης χρηματικής ποινής, η Αρμόδια Αρχή λαμβάνει δικαστικά μέτρα και εισπράττει το οφειλόμενο ποσό ως αστικό χρέος οφειλόμενο προς τη Δημοκρατία.

Χρηματική  
ποινή επιβά-  
ρυνση επί του  
πλοίου.

**11.** Ανεξάρτητα από τις διατάξεις οποιουδήποτε άλλου νόμου, η δυνάμει του άρθρου 8 επιβαλλόμενη ποινή συνιστά επιβάρυνση επί του πλοίου σε σχέση με το οποίο διαπιστώθηκε η παράβαση, η οποία ικανοποιείται κατά προτίμηση έναντι των άλλων δανειστών, έπεται όμως κατά τάξη της τελευταίας υποθήκης.

Αρμόδιο  
δικαστήριο.

**12.** Αρμόδιο δικαστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου ΙΧ της Συμβάσεως, για την εκδίκαση εντός της Δημοκρατίας αγωγών αποζημιώσεως που απορρέουν από τη Σύμβαση ή για την εκδίκαση οποιουδήποτε θέματος σχετικού με την κατανομή και διανομή του κατά το Άρθρο V ιδρυόμενου κεφαλαίου είναι το Ανώτατο Δικαστήριο.

Έκδοση  
Κανονισμών.

**13.—(1)** Το Υπουργικό Συμβούλιο έχει εξουσία να εκδίδει Κανονισμούς δημοσιευόμενους στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας για την καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων της Συμβάσεως, του Πρωτοκόλλου και του παρόντα Νόμου.

(2) Ειδικότερα και χωρίς να επηρεάζεται η γενικότητα του εδαφίου (1), οι Κανονισμοί μπορούν να προνοούν:

- (α) Για τη διαδικασία ιδρύσεως, διαχειρίσεως και κατανομής του κεφαλαίου περιορισμού της αστικής ευθύνης του πλοιοκτήτη για ζημιές ρυπάνσεως από πετρέλαιο,
- (β) για τη διαδικασία και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά για την έκδοση του προβλεπόμενου από το Άρθρο VII της Συμβάσεως, πιστοποιητικού, και
- (γ) για τις προϋποθέσεις για τον κατάπλου και απόπλου πλοίων μη συμβεβλημένων κρατών, στους λιμένες, τις εγκαταστάσεις ή τα χωρικά ύδατα της Δημοκρατίας.

(3) Κανονισμοί εκδιδόμενοι δυνάμει του παρόντος άρθρου κατατίθενται στη Βουλή των Αντιπροσώπων. Εάν εντός τριάντα ημερών από της καταθέσεως αυτής, η Βουλή των Αντιπροσώπων με απόφασή της, δεν τροποποιήσει ή ακυρώσει εν όλω ή εν μέρει τους κατατεθέντες Κανονισμούς, αυτοί αμέσως μετά την πάροδο της πιο πάνω προθεσμίας, δημοσιεύονται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας και τίθενται σε ισχύ από τη δημοσίευσή τους. Σε περίπτωση τροποποίησής τους, εν όλω ή εν μέρει, από τη Βουλή των Αντιπροσώπων, αυτοί δημοσιεύονται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας όπως τροποποιήθηκαν από αυτή και τίθενται σε ισχύ από της δημοσίευσής τους.

Λήψη  
05.

**14.** Ο παρών Νόμος θα τεθεί σε ισχύ μετά την παρέλευση τεσσάρων μηνών από τη δημοσίευσή του στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας.

## Π Ι Ν Α Κ Α Σ

( 'Αρθρο 3)

Μέρος Ι

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by  
the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate  
compensation is available to persons who suffer  
damage caused by pollution resulting from the escape  
or discharge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules  
and procedures for determining questions of  
liability and providing adequate compensation in  
such cases,

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any sea-going vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.
2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship.

However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.

4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.

5. "Oil" means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.

6. "Pollution damage" means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.

9. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

## ARTICLE II

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

## ARTICLE III

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.
2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:
  - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
  - (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or
  - (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.
3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the

person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

#### ARTICLE IV

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

#### ARTICLE V

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.



3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation,

with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

#### ARTICLE VI

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

## ARTICLE VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship and port of registration;
- (b) name and principal place of business of owner;
- (c) type of security;
- (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request

consultation with the State of a ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

#### ARTICLE VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

## ARTICLE IX

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

## ARTICLE X

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

(a) where the judgment was obtained by fraud;  
or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.



2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

#### ARTICLE XI

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

#### ARTICLE XII

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

#### ARTICLE XIII

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;

or

(c) accession.

#### ARTICLE XIV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

#### ARTICLE XV

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of

tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

#### ARTICLE XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

#### ARTICLE XVII

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by

notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

#### ARTICLE XVIII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

## ARTICLE XIX

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of
    - (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;
    - (ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
    - (iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;
  - (b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

## ARTICLE XX

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the

Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XXI

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OR LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security .....

Duration of Security .....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name .....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

(Full designation of the State)

At ..... On .....

(Place)

(Date)

.....  
Signature and Title of issuing or certifying official.

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of the Security" must stipulate the date on which such security takes effect.



PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability  
for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.
2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE II

Article V of the Convention is amended as follows:

- (1) Paragraph 1 is replaced by the following text:

"The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 133 units of account for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 14 million units of account."

- (2) Paragraph 9 is replaced by the following text:

9(a) The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund.

The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

9(b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) of this Article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to the present Convention, or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in paragraph 1 to be applied in its territory shall, in respect of any one incident, be an aggregate of 2,000 monetary units for each ton of the ship's tonnage provided that this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9(c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article IV and whenever there is a change in either.

## ARTICLE III

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.
2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

## ARTICLE IV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

## ARTICLE V

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

#### ARTICLE VI

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

#### ARTICLE VII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

#### ARTICLE VIII

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
    - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
    - (iv) any amendments to the present Protocol;

- (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

ARTICLE IX

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE X

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ  
ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ  
ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, 1969

Τά Κράτη-Μέρη της παρούσης Συμβάσεως,

ΕΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ τῶν κινδύνων ρυπάνσεως λόγω της παγκοσμίου  
διά θαλάσσης μεταφορᾶς πετρελαίου χύδην,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ περὶ τῆς ἀνάγκης ἐξασφαλίσεως ἐπαρκούς ἀπο-  
ζημιώσεως εἰς πρόσωπα ὑφιστάμενα ζημίαν προκαλουμένην ἐν  
ρυπάνσεως ἐνεκὸν διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ πλοίων,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ νά υλοθετήσουν ὁμοιομόρφους διεθνεῖς κανόνες  
καὶ διαδικασίας διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς παροχῆς  
ἐπαρκούς ἀποζημιώσεως εἰς τοιαύτας περιπτώσεις,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ὡς ἀκολούθως:

## ΑΡΘΡΟΝ Ι

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως:

1. "Πλοῖον" σημαίνει οἰονδήποτε θαλασσοποροῦν σκάφος καὶ οἰονδήποτε πλωτὸν ναυπήγημα παντὸς τύπου, πράγματι μεταφέρον ὡς φορτὸν πετρέλαιον χύδην.
2. "Πρόσωπον" σημαίνει οἰοδήποτε ἄτομον ἢ ἐταιρείαν ἢ ὀργανισμὸν δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἔχοντα νομικὴν προσωπικότητα ἢ μὴ, συμπεριλαμβανομένου Κράτους ἢ τῶν ἀποτελούντων αὐτὸ μερῶν.
3. "Πλοιοκτῆτης" σημαίνει τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα τὰ ἐμφαι- νόμενα ἐν τῷ νηολογίῳ ὡς κύριοι τοῦ πλοίου καὶ, ἐν ἐλλείψει νηολογήσεως, τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα, εἰς ᾧ ἀνήκει τὸ πλοῖον. Ἐν τούτοις, ὁσάντις πλοῖον ἀνήκει εἰς τι Κράτος καὶ τυγχάνει διαχειρίσεως ὑπὸ Ἐταιρείας ἐγγεγραμμένης ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς διαχειριστριάς τοῦ πλοίου, ὁ ὄρος "πλοιοκτῆτης" σημαίνει τὴν ἐταιρείαν ταύτην.
4. "Κράτος τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου" σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος εἰς ὃ ἔχει νηολογηθῆ τὸ πλοῖον, ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὰ μὴ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος τοῦ ὀπόλου τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.
5. "Πετρέλαιον" σημαίνει οἰονδήποτε μὴ διαλυόμενον πετρέλαιον ὡς εἶναι τὸ ἀργὸν πετρέλαιον, τὸ ἀνάθαρτον πετρέλαιον καύσεως, τὸ βαρὺ πετρέλαιον μηχανῶν ἐσωτερικῆς καύσεως, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια καὶ τὸ φαλαινέλαιον, ἀνεξαρτήτως ἐάν μεταφέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου ὡς φορτὸν ἢ εἰς τὰς δεξαμενάς καυσίμων τοῦ πλοίου.

6. "Ζημία ἐκ ρυπάνσεως" σημαίνει ἀπώλειαν ἢ ζημίαν προξενηθεῖσαν ἐκτός τοῦ μεταφέροντος τὸ πετρέλαιον πλοίου διὰ μολύνσεως συνεπεία διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ τοῦ πλοίου, ὁπουδήποτε καὶ ἐάν συμβῶν, καὶ περιλαμβάνει τὰς δαπάνας προληπτικῶν μέτρων, ἐτι δὲ καὶ τὴν ἐκ προληπτικῶν μέτρων ζημίαν ἢ ἀπώλειαν.

7. "Προληπτικά μέτρα" σημαίνει οἰαδήποτε εὐλογα μέτρα ληφθέντα παρ' οἰουδήποτε προσώπου μετὰ τὴν ἐπέλευσιν συμβάντος τινός, πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας.

8. "Συμβάν" σημαίνει οἰαδήποτε περιστατικὸν ἢ σειρὰν περιστατικῶν κοινῆς προελεύσεως ἅτινα προξενούσιν ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως.

9. "Ὄργανισμός" σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμόν.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

Ἡ παρούσα Σύμβασις θά τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς μόνον ἐπὶ ζημίας ἐκ ρυπάνσεως προξενηθείσης εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων συμβαλλομένου Κράτους, ὡς καὶ ἐπὶ προληπτικῶν μέτρων ληφθέντων πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

1. Πλὴν ὡς προβλέπεται εἰς τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὁ πλοιοκτητὴς κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος, ἢ, ὡσάντις τοῦτο ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, κατὰ τὸν χρόνον τοῦ πρώτου περιστατικοῦ, θά εὐθύνεται διὰ πᾶσαν ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, προξενουμένην ὑπὸ πετρελαίου διαφυγόντος ἢ ἐκρεύσαντος ἐκ τοῦ πλοίου συνεπεία τοῦ συμβάντος.

2. Ὁ πλοιοκτητὴς δὲν θά εὐθύνεται διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως ἐάν ἀποδεικνύῃ ὅτι ἡ ζημία:

- (α) ἐπῆλθεν ἐκ πολεμικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου, ἐπαναστάσεως ἢ φυσικοῦ φαινομένου ἐξαιρετικοῦ, ἀναποτρέπτου καὶ ἀναταμαχίτου χαρακτῆρος, ἢ
- (β) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης ὑπὸ τρίτου ἐπὶ σκοπῷ προλήψεως ζημίας, ἢ
- (γ) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐξ ἀμελείας ἢ ἐτέρας ἀδίκου πράξεως οἰαοδήποτε Κυβερνήσεως ἢ ἐτέρας ἀρχῆς ὑπευθύνου διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φάρων ἢ ἐτέρων βοηθημάτων ναυσιπλοΐας καὶ ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν τοιούτων καθηκόντων.

3. Εάν ο πλοιοκτήτης αποδείξει ότι η εν ρυπάνσεως ζημία προήλθεν εξ ολοκλήρου ή εν μέρει εν πράξεως ή παραλείψεως γενομένης επί σκοπῷ προκλήσεως ζημίας εν μέρους τοῦ ζημιωθέντος προσώπου ή εξ αμελείας αὐτοῦ, δύναται ν' ἀπαλλαγῇ εν ὅλῳ ή εν μέρει τῆς ἐναντι τοῦ προσώπου τούτου εὐθύνης του.
4. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν εν ρυπάνσεως δύναται νά ἐγερθῇ κατά τοῦ πλοιοκτήτου ἄλλως ή συμφώνως πρός τήν παροῦσαν Σύμφασιν. Οὐδεμία ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν εν ρυπάνσεως δύναται νά ἐγερθῇ εν τῆς παρούσης Συμβάσεως ή ἄλλως ἐναντίον τῶν ἐντολοδόχων ή προστηθέντων ὑπό τοῦ πλοιοκτήτου.
5. Τό δικαίωμα ἀναγωγῆς τοῦ πλοιοκτήτου κατά τρίτων οὐδαμῶς περιορίζεται εν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ IV

Ὅσακις ἤθελε διαφύγει ή ἐκρεύσει πετρέλαιον εν δύο ή περισσότερων πλοίων, ἐξ οὗ ἤθελεν ἐπακολουθήσει ζημία εν ρυπάνσεως, οἱ πλοιοκτῆται πάντων τῶν πλοίων, ἐκτός τῶν ἀπαλλάσσονται κατά τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου III, εὐθύνονται ὁμοῦ καί κειχωρισμένως διὰ τήν τοιαύτην ζημίαν, ἐφ' ὅσον δέν εἶναι αὕτη εὐλόγως διαιρετή.

#### ΑΡΘΡΟΝ V

1. Ὁ πλοιοκτήτης δικαιούται νά περιορίσῃ τήν εν τῆς παρούσης Συμβάσεως εὐθύνην του, εν σχέσει πρός οἰωνόηποτε συμβάν, εις τό συνολικόν ποσόν τῶν 2,000 φράγκων δι' ἕκαστον κόνρον τῆς χωρητικότητος τοῦ πλοίου. Ἐν τούτοις, τό συνολικόν ποσόν τοῦτο εν οὐδεμίᾳ περιπτώσει θά ὑπερβαίῃ τά 210 ἑκατομμύρια φράγκων.
2. Εάν τό συμβάν ἐπῆλθε συνεπεῖα πραγματικοῦ πταίσματος τοῦ πλοιοκτήτου ή εν γνώσει <sup>αὐτοῦ</sup> οὗτος δέν δικαιούται νά ἐπωφεληθῇ τοῦ περιορισμοῦ τῆς εὐθύνης ὡς προβλέπεται εν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.
3. Ἐπί τῷ σκοπῷ τοῦ περιορισμοῦ τῆς εὐθύνης κατά τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ πλοιοκτήτης θά ἰδρύσῃ χρηματικόν κεφάλαιον ἐξ ὁλοκλήρου τοῦ ποσοῦ, ὅπερ παριστᾷ τόν περιορισμόν τῆς εὐθύνης του, πρᾶ δικαστηρίῳ ή παρ' ἄλλη ἀρμοδίᾳ Ἄρχῃ εις οἰωνόηποτε τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ἔνθα ἠγέρθη ἀγωγή κατά τό ἄρθρον IX. Τό κεφάλαιον τοῦτο ἰδρύεται ή διὰ καταθέσεως τοῦ ποσοῦ ή διὰ προσαγωγῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς Τραπεζῆς ή ἄλλης ἐγγυήσεως, ἀποδεκτῆς κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ἔνθα ἰδρύεται τό κεφάλαιον καί θεωρουμένης ἐπαρκοῦς ὑπό τοῦ δικαστηρίου ή ἄλλης ἀρμοδίας Ἄρχῆς.
4. Τό κεφάλαιον θά διανέμεται μεταξύ τῶν ἐχόντων ἀξιώσεις ἀναλόγως πρός τά ποσά τῶν ἐκκαθαρισθειῶν ἀπαιτήσεών των.



5. Εάν πρό της διανομής του κεφαλαίου ο πλοιοκτήτης, ή οιοσδήποτε των εντολοδόχων ή προστηθέντων αυτού ή οιονδήποτε πρόσωπον υπόχρεον εις ασφαλιστικήν αποζημίωσιν ή έτέραν χρηματικήν έγγύσιν, έχη καταβάλει λόγω του περί ου πρόκειται συμβάντος αποζημίωσιν διά τήν έν ρυπάνσεως ζημίαν, τό έν λόγω πρόσωπον υποκαθίσταται, μέχρι του ποσού υπερ καταβαλε, εις τά δικαιώματα άτινα ο ούτω αποζημιωθείς θά είχε δύναμει της παρούσης Συμβάσεως.

6. Τό έν παραγράφω 5 δικαίωμα υποκαταστάσεως δύναται επίσης ν' άσκηθῆ υπό προσώπου άλλου ή των άνωτέρω αναφερομένων και έν σχέσει προς οιονδήποτε ποσόν αποζημιώσεως διά ζημίαν έν ρυπάνσεως υπερ ούτος ήθελε καταβάλει, αλλά μόνον εις οίαν έκτασιν ή τοιαύτη υποκατάστασις επιτρέπεται υπό του εφαρμοστέου έθνικοῦ δικαίου.

7. Όσάνεις ο πλοιοκτήτης ή οιονδήποτε άλλο πρόσωπον ήθελεν άποδείξει ότι δυνατόν νά υποχρεωθῆ νά πληρώσῃ βραδύτερον έν όλῳ ή έν μέρει οιονδήποτε ποσόν αποζημιώσεως, έν σχέσει προς τό όποιον θά είχε δικαίωμα υποκαταστάσεως εις τά δικαιώματα του αποζημιωθέντος κατά τάς παραγράφους 5 ή 6 του παρόντος άρθρου, και εάν ή αποζημίωσις αὐτη ήθελε καταβληθῆ πρό της διανομής του κεφαλαίου, τό Δικαστήριον ή οιαδήποτε άλλη αρμοδία Αρχή του Κράτους ένθα ιδρύθῃ τό κεφάλαιον δύναται νά διατάξῃ τόν προσωρινόν άποχωρισμόν έπαρκοῦς ποσού, ώστε νά δυνθῆ ο καθ' υποκατάστασιν αξιωῶν νά άσκήσῃ βραδύτερον τό δικαίωμά του έναντίον του κεφαλαίου.

8. Άξιώσεις σχετικαί προς δαπάνας εύλόγως γενομένας ή προς θυσίας εις άς εύλόγως υπεβλήθη έκουσίως ο πλοιοκτήτης προς πρόληψιν ή μείωσιν της ζημίας έν ρυπάνσεως κατατάσσονται εις τήν αὐτήν τάξιν μέ άλλας άπαιτήσεις έναντίον του κεφαλαίου.

9. Τό φράγιον, υπερ αναφέρεται έν τῷ παρόντι άρθρῳ, είναι μονάς αποτελουμένη έξ έξήκοντα πέντε και ημισέος χιλιοστογράμμων χρυσοῦ, τίτλου καθαρότητος 900 χιλιοστῶν. Τό έν παραγράφω 1 του παρόντος άρθρου αναφερόμενον ποσόν θά μετατρέπεται εις τό έθνικόν νόμισμα του Κράτους εις τό όποιον ιδρύθῃ τό κεφάλαιον επί τη βάσει της επισήμου αξίας του νομίσματος τούτου έν σχέσει προς τήν άνωτέρω μονάδα κατά τήν ημέραν της ιδρύσεως του κεφαλαίου.

10. Διά τήν εφαρμογήν του παρόντος άρθρου, ως χωρητικότης του κλοίου λαμβάνεται ή καθαρά χωρητικότης προστιθεμένης της χωρητικότητος, ήτις άφηρέθη έν της όλικῆς χωρητικότητος λόγω χώρου του μηχανοστασίου προς τόν σκοπόν της έξευρέσεως της

νά καταμετρηθῆ, συμφώνως πρὸς τοὺς συνήθεις κανόνας καταμετρήσεως, ὡς χωρητικότης τοῦ πλοίου θὰ λαμβάνεται τὸ 40 ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν τοῦ βάρους εἰς τόννους (τῶν 2240 λιμπρῶν) πετρελαίου ὅπερ δύναται νὰ μεταφέρῃ τὸ πλοῖον.

11. Ὁ ἀσφαλιστὴς ἢ ἄλλο πρόσωπον παρέχον οἰκονομικὴν ἐξασφάλισιν δικαιούται νὰ ἰδρύσῃ κεφάλαιον συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ὡς ἐάν εἶχεν ἰδρυθῆ τοῦτο ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου. Τοιοῦτον κεφάλαιον δύναται νὰ ἰδρυθῆ ἔτι καὶ ἐν περιπτώσει ἰδίου πταίσματος ἢ γνώσεως τοῦ πλοιοκτῆτου, ἀλλ' ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἰδρυσις αὐτοῦ δέν θὰ παραβλάπτῃ τὰ δικαιώματα παντὸς ἔχοντος ἀξίωσιν ἐναντίον τοῦ πλοιοκτῆτου.

#### ἈΡΘΡΟΝ VI

1. Ὅσακις ὁ πλοιοκτῆτης, κατόπιν συμβάντος τινός, ἰδρύσῃ κεφάλαιον κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου V καὶ δικαιούται νὰ περιορίσῃ τὴν εὐθύνην του:

(α) Οὐδεὶς ἔχων ἀξίωσιν διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος δικαιούται ν' ἀσκήσῃ οἰουδήποτε δικαίωμα ἐναντίον ἄλλων περιουσιακῶν στοιχείων τοῦ πλοιοκτῆτου ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀξίωσιν ταύτην.

(β) Τὸ Δικαστήριον ἢ ἄλλη ἀρμοδία Ἀρχὴ οἰουδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους θὰ διατάσῃ τὴν ἀποδέσμευσιν οἰουδήποτε πλοίου ἢ ἄλλου περιουσιακοῦ ἀντικειμένου ἀνηκόντος εἰς τὸν πλοιοκτῆτην, ὅπερ ἔχει κατασχεθῆ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν τὴν προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος καὶ θὰ διατάσῃ τὴν ἀπόδοσιν παντὸς ἐνεχύρου ἢ ἄλλην ἀσφαλείας παρασχεθείσης πρὸς ἀποτροπὴν τῆς κατασχέσεως.

2. Τὰ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἰσχύουν μόνον ἐφ' ὅσον ὁ ἔχων ἀξίωσιν δύναται νὰ προσφύγῃ εἰς τὸ Δικαστήριον ὅπερ διαχειρίζεται τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ κεφάλαιον εἶναι πράγματι διαθέσιμον ὡς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ταύτην.

#### ἈΡΘΡΟΝ VII

1. Ὁ πλοιοκτῆτης πλοίου νηολογημένου εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ μεταφέροντος ὡς φορτίον ἄνω τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου χύδην ὑποχρεούται νὰ διατηρῇ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλισιν ἢ ἄλλην οἰκονομικὴν ἐξασφάλισιν ὡς π.χ. ἐγγύησιν Τραπεζῆς ἢ πιστοποίησιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ διεθνoῦς ταμείου ἀποζημιώσεως, διὰ τὸ ποσὸν ὅπερ προκύπτει ἐξ ἐφαρμογῆς τῶν ὁρίων τῆς εὐθύνης τῶν ἀναγραφόμενων ἐν ἄρθρῳ V, παράγραφος 1 πρὸς κάλυψιν τῆς εὐθύνης

αυτόσ διά ζημίαν έν ρυκάνσεως συμφώνως πρός τήν παρούσαν Σύμβασιν.

2. Πιστοποιητικόν βεβαίουν ότι υπάρχει έν ισχύϊ ασφάλις ή άλλη χρηματική έξασφάλις συμφώνως πρός τās διατάξεις τής παρούσης συμβάσεως θά ένδίδεται δι' έναστον πλοστον. Τοστο θά ένδίδεται ή θά προσεπικυροστοι υπό τής αρμοδίας 'Αρχής τοσ κράτους τής νηολογήσεως τοσ πλοστου μετά διαπιστωσιν ότι έτηρήθησαν τά απαιτούμενα υπό τής παραγράφου 1 τοσ παρόντος άρθρου.

Τό πιστοποιητικόν τοστο θά είναι τοσ προσηρτημένου τύπου καλ θά περιέχη τά κάτωθι στοιχεία:

- (α) Όνομα τοσ πλοστου καλ λιμένα νηολογήσεως.
- (β) Όνομα τοσ πλοιοκτήτου καλ τόπον ένθα ούτος έχει τήν κυρίαν έδραν τών έργασιων του.
- (γ) Έξδοσ ασφαλείας.
- (δ) Όνομα καλ τόπον τής κυρίας έδρας τών έργασιων τοσ ασφαλιστοσ ή άλλου προσώπου παρέχοντος τήν ασφάλειαν καλ, όπου τοστο ένδεικνυται, τόπον έργασιων ένθα παρεσχέθη ή ασφάλις ή έτέρα οίκονομική έξασφάλις.
- (ε) Χρόνον ισχύος τοσ πιστοποιητικοσ μή υπερβαίνοντα τόν χρόνο διαρκείας τής ασφαλίσεως ή άλλης οίκονομικής έξασφαλίσεως.

3. Τό πιστοποιητικόν τοστο θά συντάσσεται εις τήν έπίσημον γλώσσαν ή τās έπίσημοσ γλώσσασ τοσ ένδίδοντος αυτόσ κράτους. Έάν ή χρησιμοποιοιμένη έν τῷ πιστοποιητικῷ γλώσσα δέν είναι ή Γαλλική ή ή 'Αγγλική γλώσσα, τό κείμενον θά έχει μετάφρασιν εις μίαν τών γλωσσών τούτων.

4. Τό πιστοποιητικόν θά φέρεται επί τοσ πλοστου, αντίγραφον δέ αυτόσ θά κατατίθεται παρά τή νηολογούση 'Αρχή.

5. 'Ασφάλις ή άλλη οίκονομική έξασφάλις δέν θά θεωρηται ότι πληροτ τās απαιτήσεις τοσ παρόντος άρθρου εάν δύναται να παύση ισχύουσα, διά λόγον άλλον ή τής έκπνοης τής χρονικής διαρκείας της ως έν παραγράφῳ 2 τοσ παρόντος άρθρου όρίζεται, πριν ή παρέλθουν τρετς μήνες από τής ημερομηνίας καθ' ήν έδόθη προειδοποίησις λήξεώς της εις τās έν παραγράφῳ 4 τοσ παρόντος άρθρου 'Αρχάς, έντός εάν έπιστρέφη τό πιστοποιητικόν εις τās 'Αρχάς ταύτας ή έξεδόθη νέον πιστοποιητικόν έντός τής ρηθείσης περιόδου. Αι άνωτέρω διατάξεις ισχύουν αναλόγως επί πάσης τροποποίησεως συνεπειά τής όποιασ ή

ασφάλισης ή η οικονομική εξασφάλισης δεν ικανοποιεί πλέον τās απαιτήσεις του παρόντος άρθρου.

6. Το κράτος της νηολογήσεως, τηρουμένων των διατάξεων του παρόντος άρθρου, θά καθορίζη τούς όρους έκδοσεως και έγκυροτήτος του πιστοποιητικού.

7. Πιστοποιητικά εκδιδόμενα ή προσεπικυρούμενα υπό τινος συμβαλλομένου κράτους θά γίνονται δεκτά υπό των λοιπών συμβαλλομένων κρατών διά την εφαρμογήν της παρούσης συμβάσεως και θά θεωρούνται ως έχοντα την αυτήν ισχύν προς πιστοποιητικά εκδοθέντα ή προσεπικυρωθέντα υπ' αυτών.

Συμβαλλόμενόν τι κράτος δύναται οποτεδήποτε να ζητήση διαβούλευσιν μετά του κράτους της νηολογήσεως του πλοίου εάν θεωρή ότι ο αναφερόμενος εν τῷ πιστοποιητικῷ ασφαλιστής ή ο παρασχών την οικονομικήν εξασφάλισιν δεν είναι οικονομικῶς εἰς θέσιν να τηρήση τās υπό της παρούσης συμβάσεως επιβαλλόμενας υποχρεώσεις.

8. Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διά ζημίαν ἐν ρυπάνσεως δύναται να ἐγερθῆ εὐθέως ἐναντίον του ασφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρᾶσχοντος οἰκονομικήν εξασφάλισιν διά τὴν εὐθύνην του πλοιοκτητοῦ διά ζημίας ἐν ρυπάνσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταῦτη ὁ ἐναγόμενος, ἀδιαφόρως του ἴδιου πταίσματος ἢ γνώσεως του πλοιοκτητοῦ, δύναται να ἐπιναλεσθῆ τὸν περιορισμόν της εὐθύνης, ὡς προβλέπεται ἐν ἀρθρῷ V, παράγραφος 1. Δύναται περαιτέρω να προβάλη τās ἐνστάσεις (ἄλλας ἢ τὴν τῆς πτωχεύσεως ἢ θέσεως ὑπὸ ἐκκαθάρισιν του πλοιοκτητοῦ) ἅς θά ἐδικαιοῦτο να προβάλη αὐτός οὗτος ὁ πλοιοκτήτης. Ἐπιπροσθέτως, ὁ ἐναγόμενος δύναται να προβάλη τὴν ἔντασιν ὅτι ἡ ἐν ρυπάνσεως ζημία αἰτίαν εἶχε τὴν ἠθελημένην ἐνέργειαν αὐτοῦ τούτου του πλοιοκτητοῦ, ἀλλὰ δὲν θά δικαιοῦται να προβάλη οἰανδήποτε ἄλλην ἔντασιν, ἣν θά ἠδύνατο να προβάλη εἰς ὅτινην ἐγειρομένην ὑπὸ του πλοιοκτητοῦ κατ' αὐτοῦ. Ὁ ἐναγόμενος, ἐν πάσῃ περιπτώσει, δικαιοῦται να προσεπιναλέσῃ τὸν πλοιοκτήτην να μετάσῃ της διαδικασίας.

9. Οἰονδήποτε ποσὸν ασφαλείας ἢ ἄλλης οἰκονομικῆς εξασφαλίσεως τηρουμένον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου, θά εἶναι διαθέσιμον ἀποκλειστικῶς πρὸς ἱκανοποίησιν ἀξιώσεως ἐν της παρούσης συμβάσεως.

10. Συμβαλλόμενόν τι κράτος δὲν θά ἐπιτρέπη εἰς πλοῖον φέρον τὴν σημαίαν του, ἐφ' οὔ ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν ἄρθρον, να ἐντελεῖ πλόας ἐκτός ἐάν ἔχη ἐκδοθῆ τὸ πιστοποιητικὸν περὶ οὔ ἢ παράγραφος 2 ἢ 12 του παρόντος άρθρου.

11. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἑκαστὸν Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ μεριμνᾷ διὰ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἕνα ὑπάρχη ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλιςς ἢ ἄλλη οἰκονομικὴ ἐξασφάλιςς εἰς ἣν ἔκτασιν προβλέπει ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, διὰ πᾶν πλοῦτον, ὅπουδήποτε καὶ εἴαν εἶναι τοῦτο νηολογημένον, εἰσπλέον ἢ ἀποπλέον ἐκ χωρικῶν αὐτοῦ λιμένων, καταπλέον ἢ ἀναχωροῦν ἐξ ἀγωγῶν πετρελαίου ἐντὸς τῶν χωρικῶν αὐτοῦ ὑδάτων, ἐφ' ὅσον τὸ πλοῦτον πράγματι μεταφέρει ὡς φορτίον πλέον τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου χύδην.

12. Ἐάν δὲν ἐφίσταται ἀσφάλιςς ἢ ἄλλη οἰκονομικὴ ἐξασφάλιςς ἐν σχέσει πρὸς πλοῦτον ἀνήκον εἰς τὴν κυριότητα Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ πλοῦτου τοῦτου αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀλλὰ τὸ πλοῦτον δέον νὰ ἔχη πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως βεβαίωσιν ὅτι τὸ πλοῦτον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνο τὸ Κράτος καὶ ὅτι ἡ εὐθύνη τοῦ πλοῦτου καλύπτεται ἐντὸς τῶν ὁρίων αἵτινα προβλέπει τὸ ἄρθρον V παράγραφος 1.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ εἶναι/τὸ δυνατὸν ὁμοίον πρὸς τὸ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπόδειγμα.

#### ἈΡΘΡΟΝ VIII

Δικαιώματα ἀποζημιώσεως ἐκ τῆς παρουσίας Συμβάσεως ἀποσβέννυνται εἴαν μὴ ἐγερθῇ ἀγωγή δυνάμει αὐτῆς ἐντὸς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ζημία. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγή μετὰ πάροδον ἐξ ἐτῶν ἀφ' ἧς ἔλαβε χώραν τὸ συμβάν, ἐξ οὗ προειλήθη ἡ ζημία. Ὅσακις τὸ συμβάν ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, ἡ περίοδος τῶν ἐξ ἐτῶν ἀρχεται τρέχουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρώτου περιστατικοῦ.

#### ἈΡΘΡΟΝ IX

1. Ὅσακις συμβάν προεικέλεσε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως εἰς τὸ ἕδαφος, συμπεριλαμβανομένων τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἐνὸς ἢ πλειόνων Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ ἐλήφθησαν προληπτικὰ μέτρα πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας εἰς τὸ ἀνω ἕδαφος ἢ τὰ χωρικὰ ὕδατα, αἱ ἀγωγαὶ ἀποζημιώσεως δύναται νὰ ἐγερθοῦν μόνον ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ τοιοῦτου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ Κρατῶν. Περὶ τούτου θὰ δίδεται εἰς τὸν ἐναγόμενον εὐλογος προειδοποίησις.

2. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ διασφαλίσῃ ὅτι τὰ Δικαστήρια αὐτοῦ κέκτληται τὴν ἀναγκαίαν διανομοσίαν πρὸς ἐκδίκασιν τοιοῦτων ἀγωγῶν ἀποζημιώσεως.

3. Μετά τήν ίδρυσιν τοῦ κεφαλαίου κατὰ τὸ ἄρθρον V , τὰ Δικαστήρια τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποσον ἰδρύθη τὸ κεφάλαιον θά εἶναι ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια πρὸς ἐκδίκασιν παντὸς θέματος ἀφορῶντος εἰς τήν κατανομήν καὶ τήν διανομήν τοῦ κεφαλαίου.

#### ΑΡΘΡΟΝ X

1. Πᾶσα ἀπόφασις ἐκδιδόμενη ὑπὸ ἀρμοδίου κατὰ τὸ ἄρθρον IX Δικαστηρίου, ἢ ὅποια εἶναι ἐκτελεστὴ εἰς τὸ Κράτος ἐκδόσεως τῆς καὶ μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὰ ἔνδεια μέσα ἀναθεώρησεως, θά ἀναγνωρίζεται εἰς οἰονδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός:

- (α) ὁσάντις ἢ ἀπόφασις ἐπετεύχθη διὰ δόλου ἢ
- (β) ὁσάντις δέν παρεσχέθη εἰς τὸν ἐναγόμενον εὐλογος προειδοποιήσις καὶ δυνατότης πρὸς ὑπεράσπισιν τῆς ὑποθέσεώς του.

2. Ἀπόφασις ἀναγνωριζομένη κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θά εἶναι ἐκτελεστὴ εἰς ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος εὐθύς ὡς ἤθελε χωρήσει συμμόρφωσις πρὸς τὰς εἰς ἕκαστον Κράτος προβλεπομένας διατυπώσεις. Αἱ διατυπώσεις δέν θά δύνανται νά προβλέπουν νέαν ἔρευναν τῆς οὐσίας.

#### ΑΡΘΡΟΝ XI

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν θά ἐφαρμόζωνται ἐπὶ πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων ἢ τυγχανόντων διαχειρίσεως ὑπὸ Κράτους τινὸς καὶ χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸν κρῖσιμον χρόνον, εἰς κυβερνητικούς μὴ ἐμπορικούς σκοπούς.

2. Ἐν σχέσει πρὸς πλοῖα ἀνήκοντα εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς ἐμπορικούς σκοπούς, ἕκαστον Κράτος θά ὑπόκειται εἰς τὴν ἐν ἄρθρῳ IX δικαιοδοσίαν καὶ θά παραιτηθῆ πάσης ἐνστάσεως στηριζομένης εἰς τὴν ἑτεροδικίαν τοῦ κυριάρχου Κράτους.

#### ΑΡΘΡΟΝ XII

Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπερισχθεὶ οἰασδήποτε Διεθνὸς Συμβάσεως ἐν ἰσχύϊ ἢ ἀνοιχτῆς πρὸς ὑπογραφήν, ἐπιύρρωσιν ἢ προσχώρησιν καθ' ὃν χρόνον ἢ παρούσα Σύμβασις εἶναι ἀνοιχτὴ πρὸς ὑπογραφήν, ἀλλὰ μόνον εἰς οἷαν ἔκτασιν αἱ ἐν λόγῳ Συμβάσεις συγκροτοῦνται πρὸς τὴν παρούσαν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὸ παρὸν ἄρθρον δέν θίγει ἐπὶ οὐδενί τὰς ἐναντι μὴ Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τὰς προερχομένας ἐκ τῶν ἐν λόγῳ Διεθνῶν Συμβάσεων.

## ΑΡΘΡΟΝ XIII

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά παραμείνη ἀνοιχτή πρὸς ὑπογραφήν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1970 καὶ μετὰ ταῦτα θά εἶναι ἀνοιχτή πρὸς προσχώρησιν.
2. Κράτη-Μέλη τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν αὐτῶν ἢ τῆς Διεθνoῦς Ἐπιτροπῆς Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἢ συμβαλλόμενα μέρη εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νὰ καταστοῦν συμβαλλόμενα μέρη εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν:
  - (α) δι' ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικυρῶσιν ἀποδοχῆν ἢ ἔγκρισιν·
  - (β) δι' ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικυρῶσιν, ἀποδοχῆν ἢ ἔγκρισιν ἀκολουθουμένην ὑπὸ ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἔγκρίσεως·
  - (γ) διὰ προσχωρήσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ XIV

1. Ἐπικυρώσεις, ἀποδοχή, ἔγκρισις ἢ προσχώρησις θά γίνωνται διὰ καταθέσεως ἐπισήμου πρὸς τοῦτο ἐγγράφου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.
2. Οἷονδήποτε ἔγγραφον ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἔγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τροποποιήσεώς τινος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρὸς ἅπαντα τὰ ὑφιστάμενα Συμβαλλόμενα Κράτη ἢ κατατιθέμενον μετὰ τὴν λήψιν πάντων τῶν μέτρων τῶν ἀπαιτουμένων πρὸς ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως ἔναντι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τούτων θά θεωρηθῆται ὡς ἐφαρμοζόμενον εἰς τὴν Σύμβασιν ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη.

## ΑΡΘΡΟΝ XV

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηοστή ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν Κυβερνήσεις ὀκτώ Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατῶν ἃν ἕκαστον ἔχει χωρητικότητα δεξαμενοπλοίων οὐχὶ ὀλιγωτέραν τοῦ 1.000.000 κόνων ὀλικῆς χωρητικότητος, ὑπέγραψαν αὐτὴν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικυρῶσιν, ἀποδοχῆν, ἔγκρισιν ἢ προσχώρησιν ἢ κατέθεσαν ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἔγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.
2. Δι' ἕκαστον Κράτος, ὅπερ μεταγενεστέρως ἐπικυροῦ, ἀποδέχεται, ἐγκρίνει ἢ προσχωρεῖ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν, αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηοστήν ἡμέραν μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους κατάθεσιν τοῦ καταλλήλου ἐγγράφου.

## ΑΡΘΡΟΝ XVI

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νά καταγγελθῆ ὑπό οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τήν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἀρχεται ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ καταγγέλλον Κράτος.
2. Ἡ καταγγελία γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.
3. Ἡ καταγγελία καθίσταται ἐνεργὸς μετὰ ἓν ἔτος, ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον ὡς ἤθελε καθορισθῆ ἐν τῷ ἐγγράφῳ καταγγελίας, ἀπὸ τῆς καταθέσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

## ΑΡΘΡΟΝ XVII

1. Τὰ Ἰνωμένα Ἔθνη, ἔνθα εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχὴ ἐδάφους τινος, ἢ οἰουδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ὑπεύθυνον διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις ἐδάφους τινος, θά προβαλῆ τὸ ταχύτερον δυνατόν εἰς διαβουλεύσεις μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἐν λόγῳ περιοχῆς ἢ θά λαμβάνῃ ἄλλα πρόσφορα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος καὶ δύναται, δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανισμοῦ, νά δηλώσῃ ὅτι ἡ παροῦσα σύμβασις θά ἐπεκτείνεται εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος.
2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ἢ ἀφ' οἰασδήποτε ἑτέρας ἡμερομηνίας ὡς ἤθελε καθορισθῆ ἐν τῇ γνωστοποιήσει, θά ἐπεκτείνεται εἰς τὸ ἐν αὐτῇ κατονομαζόμενον ἔδαφος.
3. Τὰ Ἰνωμένα Ἔθνη, ἢ οἰουδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπερ ἔχει προβῆ εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου δήλωσιν δύναται, κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἐπεξετάθη ἡ Σύμβασις εἰς οἰουδήποτε ἔδαφος, νά γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις θά παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς τὸ ἐν τῇ ἐγγράφῳ γνωστοποιήσει κατονομαζόμενον ἔδαφος.
4. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θά παύῃ ἐπεκτεινομένη εἰς οἰουδήποτε ἔδαφος κατονομαζόμενον ἐν τῇ γνωστοποιήσει μετὰ ἓν ἔτος, ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον ὀριζόμενον ἐν αὐτῇ, ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὄργανισμοῦ.

## ΑΡΘΡΟΝ XVIII

1. Ὁ Ὄργανισμὸς δύναται νά συγκαλέσῃ διεθνή Συνδιάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεώρησεως ἢ τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.



2. Τῆ αὐτῆσει τοῦ ἑνὸς τρίτου τοῦλάχιστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ Ὅργανισμός θά συγκαλῆ Διεθνή Συνδιάσκεψιν πρὸς ἀναθεώρησιν ἢ τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ XIX

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θά κατατεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὁργανισμοῦ.

2. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Ὁργανισμοῦ:

(α) θά πληροφορῆ ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα ὑπέγραψαν ἢ προσεχώρησαν εἰς τὴν Σύμβασιν:

(i) περὶ ἐκάστης νέας ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως ἐγγράφου, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας αὐτῶν,

(ii) περὶ τῆς καταθέσεως οἰουδήποτε ἐγγράφου καταγγελίας τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως,

(iii) περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς οἰουδήποτε ἔδαφος κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου XVII καὶ περὶ τοῦ τερματισμοῦ τῆς τοιαύτης ἐπεκτάσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου, ἀναφέρων ἐν ἐκαστέρῳ περιπτώσει τὴν ἡμερομηνίαν καὶ ἢ ἡ παρούσα Σύμβασις ἐπαυσεῖν ἢ θά παύσῃ ἐπεκτεινομένη,

(β) θά διαβιβάσῃ κενυρωμένα ἀκριβῆ ἀντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα Κράτη καὶ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα προσχωροῦν εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ XX

Εὐθὺς ὡς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύι, τὸ κείμενον αὐτῆς θά διαβιβασθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὁργανισμοῦ εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρησιν καὶ δημοσίευσιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ XXI

Ἡ παρούσα Σύμβασις συνετάγη εἰς ἓν μόνον ἀντίγραφον Ἀγγλιστί καὶ Γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύον. Ἐπίσημοι μεταφράσεις Ρωσιστί καὶ Ἰσπανιστί θά ἐκπονηθοῦν καὶ θά κατατεθοῦν μετὰ τοῦ ὑπογραφέντος πρωτοτύπου.

Είς πιστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογράφωντες, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην Νοεμβρίου 1969.

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ Ἡ ἙΤΕΡΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ  
ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΖΗΜΙΩΝ  
ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ

Ἐνδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ VII τῆς Δ. Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, 1969.

ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ	ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΝ ΣΗΜΑ	ΛΙΜΗΝ ΝΗΟΛΟΓΙΟΥ	ΟΝΟΜΑ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΟΥ
--------------	-----------------------------	--------------------	--------------------------------------

Διὰ τοῦ παρόντος πιστοποιεῖται ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύϊ, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον πλοῖον, συμβόλαιον ἀσφαλίσεως ἢ ἑτέρας οἰκονομικῆς ἐξασφαλίσεως ἡκανοποιοῦν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἀρθροῦ VII τῆς Διεθνούς Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης διὰ Ζημίας ἐκ Ρυπάνσεως ὑπὸ Πετρελαίου, 1969.

Τύπος Ἀσφαλίσεως .....

Διάρκεια Ἀσφαλίσεως .....

Ὄνομα καὶ Διεύθυνσις Ἀσφαλιστοῦ(ων) ἢ/καὶ Ἐγγυητοῦ(ων):

Ὄνομα .....

Διεύθυνσις .....

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει μέχρι .....

Ἐξεδόθη ἢ ἐπιστοποιήθη ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς .....

(Πλήρης προσδιορισμὸς τοῦ Κράτους)

Ἐν ..... τῆ ..... 19  
(τόπος) (ἡμερομηνία)

Ἐπογραφή καὶ τίτλος τοῦ ἐκδίδοντος ἢ πιστοποιούντος ὑπαλλήλου.

**Επεξηγήσεις:**

1. Εάν κριθῆ ἐπιθυμητόν, ὁ προσδιορισμός τοῦ Κράτους δύναται νά περιλαμβάνη μνείαν τῆς ἀρμοδίας κρατικῆς ἀρχῆς τῆς χώρας ἔνθα ἐκδίδεται τὸ πιστοκοιητικόν.
2. Εάν τὸ συνολικόν ποσόν τῆς ἀσφαλίσεως εχει παρασχεθῆ ἐκ πλειόνων τῆς μίας πηγῶν, τὸ ποσόν ἐκάστης δέον νά ἀναφέρεται.
3. Εάν ἡ ἀσφάλιςις παρέχεται ὑπὸ διαφόρους τῶπους, οὔτοι δέον νά ἀπαριθμῶνται.
4. Ἡ ἐγγραφή "Διάρκεια τῆς Ἀσφαλίσεως" δέον νά καθορίζῃ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν λαμβάνει ἰσχύν ἡ τοιαύτη ἀσφάλιςις.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ  
ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ  
ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, 1969.

-----

ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,  
ΟΝΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ της Διεθνούς Συμβάσεως περί  
Αστικής Ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου,  
γενομένης εν Βρυξέλλαις την 29ην Νοεμβρίου 1969.

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

ΑΡΘΡΟΝ Ι

Διά τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου:

1. "Σύμβασις" σημαίνει την Διεθνή Σύμβασιν περί Αστικής ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969.
2. "Οργανισμός" έχει την αυτήν έννοιαν ως και εν τη Συμβάσει.
3. "Γενικός Γραμματεύς" σημαίνει τον Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

Το Άρθρον V της Συμβάσεως τροποποιείται ως ακολούθως:

(1) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται διά του ακόλουθου κειμένου:

"Ο κλειοκτήτης δικαιούται να περιορίση την εκ της παρούσης Συμβάσεως ευθύνην του, εν σχέσει προς ένα οιονδήποτε συμβάν, εις το συνολικόν ποσόν των 133 λογιστικών μονάδων δι' έκαστον κόρον της χωρητικότητας του πλοίου. Εν τούτοις, το συνολικόν τούτο ποσόν εν ουδεμίā περιπτώσει θα υπερβαίνη τα 14 εκατομμύρια λογιστικών μονάδων."

(2) Η παράγραφος 9 αντικαθίσταται διά του ακόλουθου κειμένου:

"9(α) Η εν παραγράφω 1 του παρόντος Άρθρου αναφερομένη "λογιστική μονάς" είναι το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα ως ορίζεται υπό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου. Τα εν παραγράφω 1 αναφερόμενα ποσά θα μετατρέπονται εις το εθνικό νόμισμα του Κράτους εις το οποίο ιδρύθη το κεφάλαιον επί τη βάσει της επίσημου αξίας του νομίσματος τούτου εν σχέσει προς το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα κατά την ημέραν της ιδρύσεως του κεφαλαίου. Η αξία του εθνικού νομίσματος, εν σχέσει προς το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα, ενός Συμβαλλομένου Κράτους το οποίο είναι μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, θα υπολογίζεται συμφώνως προς την ισχύουσα κατά την συγκεκριμένη ημερομηνία, μέθοδον εκτιμήσεως την εφαρμοζομένην υπό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου διά τας εργασίας και συναλλαγάς αυτού. Η αξία του εθνικού νομίσματος, εν σχέσει προς το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα, ενός Συμβαλλομένου Κράτους το οποίο δεν είναι μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, θα υπολογίζεται κατά τον υπό του Κράτους τούτου καθοριζόμενον τρόπον.

9(β) Παρά ταύτα, Συμβαλλόμενον Κράτος το οποίο δεν είναι μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου και του οποίου το δικαίον δεν επιτρέπει την εφαρμογήν των διατάξεων της παραγράφου 9(α) του παρόντος Άρθρου δύναται, κατά τον χρόνον της επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως εις την παρούσαν Σύμβασιν, ή οποτεδήποτε μεταγενεστέρως, να δηλώση ότι τα εν παραγράφω 1 προβλεπόμενα όρια της ευθύνης τα οποία θα εφαρμόζονται εις το έδαφος αυτού οτι είναι, εν σχέσει προς ένα οιονδήποτε συμβάν, ένα συνολικό ποσόν 2,000 νομισματικών μονάδων δι' έκαστον κόρον της χωρητικότητος του πλοίου, νοουμένου ότι το συνολικό τούτο ποσόν εν ουδεμίά περιπτώσει θα υπερβαίνη τα 210 εκατομμύρια νομισματικών μονάδων. Η εν τη παρούση παραγράφω αναφερομένη νομισματική μονάς αντιστοιχεί προς εξήκοντα πέντε και ήμιου χιλιοστόγραμμα χρυσού, τίτλου καθαρότητος εννεακοσίων χιλιοστών. Η μετατροπή των ποσών αυτών εις το εθνικόν νόμισμα θα γίνεται συμφώνως προς το δικαίον του συγκεκριμένου Κράτους.

9(γ) Ο υπολογισμός ο οποίος μνημονεύεται εις την τελευταίαν πρότασιν της παραγράφου 9(α) και η μετατροπή η οποία μνημονεύεται εις την παράγραφον 9(β) θα γίνονται κατά τρόπον ώστε να εκφράζεται εις το εθνικόν νόμισμα του Συμβαλλόμενου Κράτους κατά το δυνατόν η αυτή πραγματική αξία διά τα ποσά της παραγράφου 1 οία εκφράζεται εκεί σε λογιστικές μονάδες. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη σφείλουν, όταν καταθέτουν έγγραφον δυνάμει του Άρθρου IV και οποτεδήποτε υπάρχει μεταβολή, να γνωστοποιούν εις τον θεματοφύλακα τον τρόπον υπολογισμού κατ' εφαρμογήν της παραγράφου 9(α), ή το αποτέλεσμα της μετατροπής ως προβλέπεται εν παραγράφω 9(β), αναλόγως της περιπτώσεως."

### ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

1. Το παρόν Πρωτόκολλον είναι ανοικτόν προς υπογραφήν υπό παντός Κράτους υπογράφαντος την Σύμβασιν ή προσχωρήσαντος εις αυτήν ως και υπό παντός Κράτους προσκληθέντος όπως μετάσχη της Διασκέψεως προς Αναθεώρησιν των περί Λογιστικής Μονάδος Διατάξεων της Συμβάσεως περί Αστικής ευθύνης διά Ζημίας εκ Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969, συνελθούσης εν Λονδίνω από της 17ης μέχρι της 19ης Νοεμβρίου 1976. Το Πρωτόκολλον θέλει παραμείνει ανοικτόν προς υπογραφήν από της 1ης Φεβρουαρίου 1977 μέχρι της 31ης Δεκεμβρίου 1977 εις την Έδρα του Οργανισμού.
2. Επιφυλασσομένης της παραγράφου 4 του παρόντος Άρθρου, το παρόν Πρωτόκολλον υπόκειται εις επικύρωσιν, αποδοχήν ή έγκρισιν υπό των υπογραφάντων τούτο Κρατών.
3. Επιφυλασσομένης της παραγράφου 4 του παρόντος Άρθρου, το παρόν Πρωτόκολλον θέλει παραμείνει ανοικτόν διά προσχώρησιν υπό των μη υπογραφάντων τούτο Κρατών.
4. Το παρόν Πρωτόκολλον δύναται να επικυρωθή, τύχη αποδοχής, εγκριθή ή καταστή αντικείμενο προσχωρήσεως υπό των Κρατών Μερών της Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ ΙV

1. Επικυρώσεις, αποδοχή, έγκρισεις ή προσχώρησης γίνεται διά καταθέσεως επισήμου προς τούτο εγγράφου παρά τω Γενικώ Γραμματεί.

2. Παν έγγραφον επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετά την έναρξιν της ισχύος τροποποιήσεως τίνος του παρόντος Πρωτοκόλλου ως προς άπαντα τα υφιστάμενα Συμβαλλόμενα Κράτη, ή κατατιθέμενον μετά την λήψιν πάντων των μέτρων των απαιτουμένων προς έναρξιν της ισχύος της τροποποιήσεως έναντι όλων των Συμβαλλομένων τούτων Κρατών, θα θεωρήται ως εφαρμοζόμενον εις το Πρωτόκολλον ως τούτο τροποποιήθη.

ΑΡΘΡΟΝ V

1. Το παρόν Πρωτόκολλον τίθεται εν ισχύϊ έναντι των Κρατών άτινα επεκύρωσαν, απεδέχθησαν, ενέκριναν ή προσεχώρησαν εις αυτό, την εννενηκοστή ημέραν μετά την ημερομηνίαν καθ' ην οκτώ Κράτη, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατών ων έκαστον έχει χωρητικότητα δεξαμενοπολοίων ουχι ολιγωτέραν των 1.000.000 κόρων ολικής χωρητικότητος, έχουν καταθέσει έγγραφα επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως παρά τω Γενικώ Γραμματεί του Οργανισμού.

2. Δι' έκαστον Κράτος, όπερ μεταγενεστέρας επικυρώσι, αποδέχεται, εγκρίνει ή προσχωρεί εις το παρόν Πρωτόκολλον τούτο τίθεται εν ισχύϊ την εννενηκοστήν ημέραν μετά την υπό του Κράτους τούτου κατάθεσιν του καταλλήλου εγγράφου.

ΑΡΘΡΟΝ VI

1. Το παρόν Πρωτόκολλον δύναται να καταγγελθεί ωφ' οιουδήποτε Μέρους οποτεδήποτε μετά την ημερομηνίαν καθ' ην άρχεται η ισχύς του Πρωτοκόλλου έναντι του Μέρους τούτου.

2. Η καταγγελία γίνεται διά της καταθέσεως προς τούτο εγγράφου παρά τω Γενικώ Γραμματεί.

3. Η καταγγελία λαμβάνει ισχύν μετά εν έτος, ή εις απότερον χρόνον ως ήθελε καθορισθεί εν τω εγγράφω καταγγελίας, από της καταθέσεως αυτού παρά τω Γενικώ Γραμματεί.

#### ΑΡΘΡΟΝ VII

1. Διάσκεψις προς τον σκοπόν αναθεωρήσεως ή τροποποιήσεως του παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται να συγκληθεί υπό του Οργανισμού.

2. Τη αιτήσει του ενός τρίτου τουλάχιστον των Μερών, ο Οργανισμός θα συγκαλή Διάσκεψιν των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου προς αναθεώρησιν ή τροποποίησιν αυτού.

#### ΑΡΘΡΟΝ VIII

1. Το παρόν Πρωτόκολλον θα κατατεθή παρά τω Γενικώ Γραμματεί.

2. Ο Γενικός Γραμματεύς:

(α) θα πληροφορεί άπαντα τα Κράτη άτινα υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλον ή προσεχώρησαν εις αυτό:

(i) περί εκάστης νέας υπογραφής ή καταθέσεως εγγράφου, ομού μετά της ημερομηνίας αυτών.

(ii) περί της ημερομηνίας ενάρξεως ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

(iii) περί της καταθέσεως οιοδήποτε εγγράφου καταγγελίας του παρόντος Πρωτοκόλλου, ομού μετά της ημερομηνίας καθ' ήν λαμβάνει ισχύν η καταγγελία.

(iv) περί οιοδήποτε τροποποιήσεων του παρόντος Πρωτοκόλλου.



- (β) θα διαβιβάζη κεκυρωμένα ακριβή αντίγραφα του παρόντος Πρωτοκόλλου εις άπαντα τα υπογράφαντα το παρόν Πρωτόκολλον Κράτη ή προσχωρήσαντα εις τούτο.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΧ

Ευθύς ως το παρόν Πρωτόκολλον τεθή εν ισχύι, ένα κεκυρωμένο ακριβές αντίγραφον αυτού θα διαβιβασθή υπό του Γενικού Γραμματέως εις την Γραμματείαν των Ηνωμένων Εθνών προς καταχώρησιν και δημοσίευσιν συμφώνως προς το Άρθρον 102 του Χάρτου των Ηνωμένων Εθνών.

ΑΡΘΡΟΝ Χ

Το παρόν Πρωτόκολλον συνετάχθη εις έν μόνον πρωτότυπον εις την Αγγλικήν και Γαλλικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. Επίσημοι μεταφράσεις εις την Ρωσικήν και Ισπανικήν γλώσσαν θα εκπονηθούν και κατατεθούν μετά του υπογραφέντος πρωτοτύπου.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙΗ ΛΟΝΔΙΝΩ, την δεκάτην εννάτην Νοεμβρίου του χίλια εννεακόσιζ.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΙΝ: ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλον.